

Erabakien Bilduma

Euskararen Erakunde Publikoaren Administrazio Kontseilua 2009ko maiatzaren 19an bildu da, Max Brisson Jaunaren lehendakaritza pean, Baionako Kontseilu Orokorreko Kaserna ttipian, arratsaldeko 3etan.

Relevé de décisions

Le Conseil d'Administration de l'Office Public de la Langue Basque s'est réuni à la Petite Caserne, au siège de l'OPLB à Bayonne le 19 mai 2009 à 15h, sous la présidence de M. Max Brisson.

A] Bilkuran parte hartu dutenak :

Estadoaren izenean :

- Bernard CREMON, Baionako Suprefeturako Idazkari Nagusia
- William MAROIS Jauna, Bordaleko Akademiako Errektorea, Philippe CARRIERE Ikuskari Jaunaren presentziarekin
- Jean CLAUDE Jauna, Kultur Saileko Eskualdeko Zuzendaria, Jean-François SIBERS DRACeko Kontseilari Jaunaren presentziarekin

Pirineo Atlantikoetako departamenduaren izenean :

- Max BRISSON Jauna, Pirineo Atlantikoetako Kontseilari Orokorra, Lehendakariaren ordezkaria

Euskal kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikataren izenean :

- Jean-René ETCHEGARAY Jauna, Lehendakaria

Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluaren izenean :

- Jakes ABEBERRY Jauna, Lehendakariaren Ordezkaria

B] Parte hartu dute ere :

- Dominique PONTACQ Jauna, eragile kondularia
- Estebe EYHERABIDE Jauna, Euskararen Erakunde Publikoaren Zuzendaria
- Bernadette SOULE Anderea, Euskararen Erakunde Publikoaren Zuzendari-Ordea

A] Ont partipicé à la réunion :

Représentant l'Etat :

- M. Bernard CREMON, Secrétaire Général de la Sous-Préfecture de Bayonne
- M. William MAROIS, Recteur et Chancelier des Universités de l'Académie de Bordeaux assisté de M. Philippe CARRIERE, Inspecteur d'Académie
- M. Jean CLAUDE, Directeur Régional des Affaires Culturelles assisté de M. Jean François SIBERS Conseiller DRAC

Représentant le département des Pyrénées Atlantiques :

- M. Max BRISSON, Conseiller Général, représentant le Président

Représentant le Syndicat Intercommunal de Soutien à la Culture Basque :

- M. Jean-René ETCHEGARAY, Président

Représentant le Conseil des Elus du Pays Basque :

- M. Jakes ABEBERRY, Délégué du Président

B] Etaient également présents :

- M. Dominique PONTACQ, agent comptable
- M. Estebe EYHERABIDE, Directeur de l'Office Public de la Langue Basque
- Mme Bernadette SOULE, Directrice-Adjointe de l'Office Public de la Langue Basque

C] Administrazio kontseiluan zirenak :

EEPko zerbitzuetatik :

- Ttitto AGUERRE Jauna, hizkuntza kargudun
- Maider BERGOUIGNAN Anderea, hizkuntza kargudun
- Naroa GOROSTIAGA Anderea, hizkuntza kargudun
- Amaia LICHERATCU Anderea, hizkuntza kargudun

Eskualdeko zerbitzuetatik :

- Jérémie OBISPO Jauna, hizkuntza kargudun, eskualdeko hizkuntzak

Departamenduko zerbitzuetatik :

- Jean-Claude IRIART Jauna, Zerbitzuen Zuzendari Nagusiaren ondokoa

C] Assistiaient également :

Pour les services de l'OPLB :

- M. Ttitto AGUERRE, chargé de mission
- Mme Maider BERGOUIGNAN, chargée de mission
- Mme Naroa GOROSTIAGA, chargée de mission
- Mme Amaia LICHERATCU, chargée de mission

Pour les services de la Région :

- M. Jérémie OBISPO, chargé de mission, langues régionales

Pour les services du Département :

- M. Jean-Claude IRIART, Adjoint au Directeur des services

BILKURAREN IREKITZEA

OUVERTURE DE SEANCE

Lehendakariak aipagaiak orroitarazten ditu :

1. Azken Administrazio Kontseiluaz geroztik eraman ekintzen bilduma
2. Eusko Jaurlaritzarekin partaidetzan antolatu proiektu deialdiaren baitan, diru-laguntzen esleipena
3. Ikas materialean, 2009ko argitalpen programaren gauzatzeko diru-laguntzaren erabakia
4. Euskaltzaindiaren jarduera programarentzat esleituko diru-laguntzaren bozketa
5. Partaidetzetarako hitzarmen proiektuen bozketa :
 - EITBrekilakoa, Iparraldean, euskarazko irrati telebista zerbitzuen hedatzeko lankidetzari buruzkoa,
 - Atabalekin, Gaur egungo Musika Zentroan, euskararen erabilpenaren garatzeari buruzkoa
6. Euskal komunikabideen promozioa kanpainaren aurrekontu lerroaren emendatzea
7. 2009ko kontu-urtearen aldatzeko erabakia : lehenagoko engaiamenduen kontu-idazketa
8. Bestelako gaiak

Le Président rappelle l'ordre du jour :

1. Informations relatives aux activités menées depuis le précédent Conseil d'Administration
2. Affectation des aides financières dans le cadre de l'appel à projets organisé avec la Communauté Autonome d'Euskadi
3. Adoption du budget consacré au programme éditorial 2009 concernant le matériel pédagogique
4. Vote de la contribution financière relative au programme d'activité de l'Académie de la langue basque, Euskaltzaindia
5. Adoption de projets de convention de partenariat :
 - avec EITB, relative à la coopération dans le domaine de la diffusion en Pays Basque de France des services de télévision et radio en langue basque,
 - avec l'Atabal, relative au développement de l'usage de la langue basque au sein du centre de musique actuelle
6. Augmentation de la ligne budgétaire dédiée à la campagne de promotion des médias bascophones
7. Décision Modificative du Budget 2009 : inscription comptable des engagements budgétaires antérieurs
8. Questions diverses

1) Eusko Jaurlaritzarekin antolatutako Eragile Pribatuen Proiektu Deialdiaren diru-laguntzen banaketa

Lehendakariak Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikako zerbitzuekin eraman duen 2009ko Proiektu Deialdiaren bilana egiten du laburzki :

- 2009an, 69 eragilek diru-laguntza eskaera egin dute (2008an, 62k), eta horietariko 8 hitzarmenez loturiko eragileak dira, orokorki lagunduak direnak beren funtzionamenduarentzat:
 - ↳ eskaera horietarik 84 hizkuntza politika proiektu agertzen dira.
 - 1. eranskinean** : 2009ko Proiektu deialdian aurkeztutako txostenei buruzko azalpena.
 - 2. eranskinean** : diru-laguntza eskaera sintesi fitxen bilduma – 2009. urterako hizkuntza jarduera Proiektu deialdia.
 - 3. eranskinean** : diru-laguntza eskaera sintesi fitxen bilduma – 2009. urterako Proiektu deialdia Argitalpen Atala.
- **4. eranskineko** taulak 84 proiektu horiek aurkezten ditu, bakoitzarentzat xehetasun hauek emanez : aurrekontua, eskatu diru-laguntza, 2008an esleitu diru-laguntza eta 2009an eginiko esleipen proposamena.
- Proiektu Deialdiaren arautegiak lau irizpide nagusi aipatzen ditu :
 - Eragilearen izaera estrategikoa hizkuntza politikaren baitan ari diren iparraldeko eragileen artean eta honen esperientzia (%40).
 - EEPk onarturiko Hizkuntza Politika Proiektuari buruz eta Euskal Legebiltzarrak onarturiko Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiarekiko koherentzia maila (%30).
 - Lortu nahi diren helburuenganako proiektuaren eragina (%20).
 - Proiektuaren edukia eta honen finantza planaren arteko egokitasuna, bai eta autofinantzaketaren parte ere (%10).
- 2009ko diru-laguntzen banaketaren proposamena: 84 proiektutarik, 66 lagunduak izanen dira :
 - 8 proiektu Hizkuntza Politika Proiektuaren barneko eragile gisa ezagutuak direnak : 970 000 €ko dirulaguntza emana izanen zaie orotara.

1) Affectation des aides financières dans le cadre de l'Appel à Projets Opérateurs Privés organisé avec la Communauté Autonome d'Euskadi :

Le Président effectue un bilan synthétique de l'organisation de l'Appel à Projets 2009 en partenariat avec les services de politique linguistique de la Communauté Autonome d'Euskadi :

- 69 opérateurs ont déposé un dossier en 2009 (62 en 2008) dont les 8 opérateurs conventionnés soutenus globalement dans leur fonctionnement :
 - ↳ de ces demandes sont extraits 84 projets de Politique Linguistique.
- Annexe 1** : note explicative des dossiers présentés à l'Appel à projets 2009.
- Annexe 2** : Recueil des fiches synthèses de demande d'aide financière – Appel à projets action linguistique 2009.
- Annexe 3** : Recueil des fiches synthèses de demande d'aide financière – Appel à projets Volet Edition.
- Le tableau joint en **annexe 4** recense ces 84 projets en mentionnant pour chacun le budget prévisionnel de l'opération présentée, le montant sollicité, l'aide attribuée en 2008, le montant proposé en 2009.
- Le règlement de l'appel à projets mentionne quatre critères principaux :
 - La dimension stratégique de l'opérateur au sein des acteurs de l'action linguistique du Pays Basque de France et son expérience (40%).
 - Le niveau de cohérence entre le projet présenté et le projet de Politique Linguistique adopté par l'Office Public de la Langue Basque et le Plan de revitalisation de la langue basque adopté par le Parlement Basque (30%).
 - L'impact du projet au regard des objectifs recherchés (20%).
 - L'adéquation entre le contenu du projet et le plan de financement présenté, ainsi que la part d'autofinancement (10%).
- La proposition d'affectation des aides pour l'année 2009 prévoit de soutenir 66 des 84 projets :
 - 8 projets dans le cadre de conventions à titre d'opérateurs identifiés du Projet de Politique Linguistique de l'OPLB pour un montant de 970 000 €.

- 58 proiektu Hizkuntza Proiektu deialdiaren baitan : 420 000 €.
- 18 proiektu ez dira lagunduak izan. **5. eranskinak** aurkezten ditu arrazoinak.

Erabakia :

Eztabaida izan ondoren, Administrazio Kontseiluak onartzen ditu banaketa horren proposamenak.

Aho batez onartua.

- 58 projets dans le cadre de l'Appel à Projets linguistiques ponctuels pour un montant de 420 000 €.
- 18 projets n'ont pas été retenus. **L'annexe 5** récapitule les motifs de refus.

Délibération :

Après débat, le Conseil d'Administration approuve les propositions présentées en séance.

Adopté à l'unanimité.

2) Ikas materialean, 2009ko argitalpen programaren gauzatzeko diru-laguntza erabakia

Zuzendariak aurkeztu ditu laburki 2009ko apirilaren 8an iragan den argitalpenerako Batzorde teknikoaren ondorioak (ikus **6. eranskina**)

Erabakia :

2008ko apirilaren 09an bildu den Batzorde teknikoak emandako iritzia kontutan hartuz, erabakia da :

→ H argitaratze programa baten onartzea :

ondoko eragileek programa osatzen duten euskarriak eta baliabide pedagogikoak proposatzen dituzte :

- **IKAS**-ek **129 093 €**ko aurrekontu batentzat
 - ↳ Historia 3. zikloko ikasleen liburuxka eta irakaslearen gida : 1492 – 1815 Aro berriak, frantses Iraultza eta lehen inperioa (Hoistoria sailaren bigarren atala) → **31 148 €**ko gastua aitzinikusia.
 - ↳ Historia *aurreko aztarnak Euskal Herriko mendietan* (DVD) – 3. zikloko ikasleei zuzendua → **6 369 €**ko gastua aitzinikusia.
 - ↳ Haur eta gazte literaturako hiru album frantsesetik itzuliak → **25 726 €**ko gastua aitzinikusia :
 - Anais Vaugelade-n *Une soupe au caillou*, (2. eta 3. zikloko ikasleei zuzendua)
 - Rascal-en *Ami-Ami* (2. eta 3. zikloko ikasleei zuzendua)
 - Didier Jean eta Zad-en *L'agneau qui ne voulait pas être un mouton* (kolegioko ikasleei zuzendua)

2) Adoption du budget consacré au programme éditorial 2009 concernant le matériel pédagogique

Le Directeur présente de manière synthétique les conclusions du comité technique éditorial qui s'est réuni le 8 avril 2009 (cf. **annexe 6**)

Délibération :

Sur la base de l'avis d'opportunité formulé par le Comité technique qui s'est tenu le 8 avril 2009, il est décidé :

→ **de valider** la mise en route d'un programme éditorial H constitué des supports et ouvrages pédagogiques suivants proposés par :

- **IKAS** pour un coût total prévisionnel de **129 093 €**
 - ↳ Un manuel d'Histoire cycle III : 1492 - 1815 les Temps modernes, la Révolution française et le premier empire et un guide de l'enseignant (second volume de la collection) → un coût total prévisionnel de **31 148 €**.
 - ↳ Un DVD sur La protohistoire en Pays Basque *Historia aurreko aztarnak Euskal Herriko mendietan* (DVD) – destiné aux élèves de cycle III → un coût total prévisionnel de **6 369 €**.
 - ↳ Trois albums de littérature jeunesse traduits du français → un coût total prévisionnel de **25 726 €** :
 - *Une soupe au caillou* d'Anais Vaugelade (cycles II et III)
 - *Ami-Ami* de Rascal (cycles II et III)
 - *L'agneau qui ne voulait pas être un mouton* de Didier Jean et Zad (collège)

- ↳ Haur literaturako Père Castor saileko bi album + CD bat, batuaz eta zubereraz.
→ **12969 €**ko gastua aitzinikusia :
 - *Hiru xerrikumeak* (1. zikloa)
 - *Ahuntza eta pittikak* (1. zikloa)
- ↳ Hiru *otso* izeneko trilogia, hiru album : *Hiru xerrikumeak* izeneko ipuin herrikoiairen egokitzapena, euskal mitologiako *Otsoa*, *Axeria eta ahuntza* eta *Otso gasetua* ipuin garaikidea + CD 1 – 1. eta 2. zikloa → **46 523 €**ko gastua aitzinikusia.
- ↳ Irakurgaiak *3. zikloa* eskuliburua : (2. argitalpena, lehena 2005ean) → **6 737 €**ko gastua aitzinikusia.
- ↳ Gure *ikasgelako lexikoa* (2. argitalpena, azkena 2006an) 1. zikloko ikasleei eta euskara ikasten hasi diren helduei zuzendua → **3 129 €**ko gastua aitzinikusia.
- ↳ Kantiruri CD eta liburuxka – 1. zikloa (2. argitalpena, lehena 1998an) → **2 492 €**ko gastua aitzinikusia.

○ **CDDPk 2 410€**ko aurrekontu batentzat :

- ↳ *Euskal Herria erakatsi*, web gunea + fitxa pedagogikoak. Bigarren mailako ikasleei zuzendua → **2 410 €**ko gastua aitzinikusia.

→ **Elkarrek** aurkeztu proiektua H programan **ez onestea** :

- ↳ Liburuxka + KD : *Bilintx* (kantuak, musika, jokoak...)

Jakinez erabilpen pedagogikoaren aldetik aurkezpena ez dela aski zehatza. Batez ere ondoko informazioetan :

- Ikasmailari buruz : proiektu hau 2 urtetatik 12 urtetarako haurrentzat egina da. Publiko zabalegia da maila berezi bati edo ziklo bati zuzendua izan behar liteke. Ikasle batek ikasturte ezberdinetan ikasmaterial berdina erabiltzeko arriskua du.
- Erabilpen pedagogikoari buruz : irakaslearen ustiapena eskas da.

- ↳ Deux albums littérature jeunesse du Père Castor + CD, en basque unifié et en souletin → un coût total prévisionnel de **12 969 €** :

- *Trois petits cochons* (cycle I)
- *La chèvre et les biquettes* (cycle I)

- ↳ Trois albums + un CD, Trilogie sur le thème du loup *Hiru otso*, comportant un conte classique, un conte mythologique et un conte contemporain – cycle I et II → un coût total prévisionnel de **46 523 €**.

- ↳ Réimpression du manuel de lecture cycle III : *Irakurgaiak 3. zikloa* (première publication en 2005) → un coût total prévisionnel de **6 737 €**.

- ↳ Réimpression du fichier Le lexique de notre classe *Gure ikasgelako lexikoa* (première publication en 2006) destiné aux élèves du cycle I et adultes débutant en apprentissage de la langue basque → un coût total prévisionnel de **3 129 €**

- ↳ Réimpression du livret + CD *Kantiruri* - cycle I (première publication en 1998) → un coût total prévisionnel de **2 492 €**

○ le **CDDP** pour un coût total prévisionnel de **2 410 €** :

- ↳ Des fiches pédagogiques et un site internet *Enseigner le Pays Basque – Euskal Herria erakatsi*, destiné aux élèves du second degré → un coût total prévisionnel de **2 410 €**.

→ **de ne pas retenir** le projet d'édition présenté par **Elkar** :

- ↳ Livret + CD : *Bilintx* (*Chants, jeux, musiques...*)

Compte tenu que l'exploitation pédagogique n'est pas définie. Ne sont pas précisés :

- le niveau scolaire de l'ouvrage : Ce projet est destiné aux enfants de 2 à 12ans. Trop grand public, public non ciblé. Risque que cet ouvrage soit proposé au même élève sur différentes années scolaires.
- Les modalités d'utilisation pédagogique : manque le guide pour l'enseignant.

Proiektu hau gehiago haurrei zuzendua den aisialdiko produktu bat da ikasmaterial bat baino.

↳ **Ondorioz, Batzorde teknikoak proposatzen du proiektu hau 2010eko proiektu deialdian aurkeztua izan dadin.**

- Haur literaturetako albumentzat **zehaztea** zein mailako erabilgarriak diren, lehen mailako eta bigarren mailako ikasleek ez dezaten bi aldiz ikasmaterial berdina erabil. Ikaslearen ikuspuntutik albumak bere interesa gal dezake lehen mailan erabili ikasmateriala kolegioan lantzen badu berriro. Horrelako kasuetan, kolegioan erabilpen pedagogikoa badelarik, kolegioko ikasleentzat berezitzea komeni liteke.
- Heldu diren hilabeteetan Ikas zentroarekin partaidetzan, ikasmaterialen egoera aztertzea eta beharren diagnosis **egitea**.

Aho batez onartua.

3) Euskaltzaindiaren jarduera programarentzat esleituko dirulaguntzaren bozketa

Zuzendari-ordeak 2009ko Euskaltzaindiaren jarduera programa aurkeztu du (ikus **7. eranskina**).

Erabakia :

Administrazio Kontseiluak erabakitzen du Euskaltzaindiaren 140 000 €ko dirulaguntza berriztatzea 2009 urtean eta baimena ematen dio lehendakariari urteko gehiagarria izenpetzeko, 7. eranskinan aurkeztua den jarduera programan oinarrituz.

Aho batez onartua.

4) Partaidetzetarako hitzarmen proiektuen bozketa

4.1. EITB eta EEPren arteko partaidetza

Lehendakariak aurkeztu du EITB eta EEPren arteko hitzarmen proiektua. Hitzarmen honek jadanik zombait urtez geroztik hasi zen partaidetza tekniko formalizatzeke xedea du, iparraldean, euskarazko irrati telebista zerbitzuen hedatzeko lankidetzari dagokiona.

Ce projet est plus un ouvrage de loisir destiné aux enfants qu'un ouvrage pédagogique.

↳ **C'est pourquoi le Conseil d'Administration propose que ce projet soit présenté dans l'appel à projets opérateurs privés 2010.**

- **de préciser** le niveau scolaire de chaque album de la littérature jeunesse afin d'éviter qu'un même ouvrage puisse être destiné aux élèves du secondaire et du primaire. Du point de vu de l'élève, l'album peut perdre de son intérêt s'il est travaillé en collège alors qu'il l'a déjà utilisé en primaire. Dans ce cas, s'il y a une possibilité d'exploitation pédagogique en collège, il est souhaitable de le réserver pour les élèves du collège.
- **de mener** les prochains mois, un travail de diagnostic de l'utilisation des matériels pédagogiques publiés grâce aux programmes et d'analyse des besoins à mener auprès des enseignants en partenariat avec Ikas.

Adopté à l'unanimité.

3) Vote de la contribution financière relative au programme d'activité d'Euskaltzaindia

La Directrice-Adjointe a présenté le programme d'activité 2009 d'Euskaltzaindia (cf. **annexe 7**).

Délibération :

Le Conseil d'Administration décide de renouveler pour 2009 l'aide forfaitaire de 140 000 € à Euskaltzaindia et autorise le Président à signer l'avenant annuel sur la base du programme d'activité décrit dans l'annexe 7.

Adopté à l'unanimité

4) Adoption de projets de convention

4.1. Partenariat EITB/OPLB

Le président a présenté le Projet de convention EITB/OPLB. Il s'agit de formaliser le partenariat technique, déjà en place depuis plusieurs années, relatif à la diffusion en Pays Basque de France des services de radio et de télévision émis en langue basque par EITB.

Bi alderdiak elgarrekin lan egitera engaiatzen dira ondoko eginkizunetan :

- EITB taldearen euskarazko irrati-telebista zerbitzuen hedapena molde numerikoan egiteko aterabideen bilatzeko eta obratzeko aintzinetikako ikerketen egitea ;
- hedapen baimenen ematean eskumena duten egitura ezberdinei buruzko urraspideen egitea ;
- irrati-telebista zerbitzuen hedapen numerizazioan berezituak diren egitura eta eragileei buruzko urraspideen egitea ;
- adostu hedabide ezberdinen obratzeko beharrezkoak diren ikerketa, urraspide eta operazioen egitea.

Hitzarmen proiektua **8. eranskinan** emana da.

Erabakia :

Administrazio Kontseiluak baimena ematen dio lehendakariari 8. eranskinean agertzen den EITB eta EEPren arteko lankidetzaren hitzarmena izenpentzeko.

Aho batez onartua.

4.2. Atabal eta EEPren arteko partaidetza

Zuzendariak Atabal eta EEPren arteko lankidetzaren hitzarmen proiektua aurkezten du.

Biarritzen kokatua den Atabal egitura, musika zentro bat da. Bada orain hiru urte lan garrantzitsu bat eramaten duela musika arloan.

Atabal-ek publiko zabal bat biltzen du, bereziki gazteak hunkituz. Egitura sortuz geroztik :

- 50 000 pertsunek parte hartu izan dute 100 kontzertutan eta 60 ostatuan egiten diren kontzertuetan ;
- 80 musika talde baino gehiagok, grabatze estudioak erabiltzen dituzte; 100 ikaslek « rock-eskola » ikastaroetan parte hartzen dute ;
- Euskal Herriko 40 artistek erakusketa bat egin dute ;
- musikari batzuk egonaldian izan dira (Gojira, Daguerre, Niko Etxart, Anje Duhalde...).

2009an, Atabalak ondoko ekintzen garatzearen engaiamendua hartzen du :

- euskararen erabilera sustatzea komunikazio euskarri guzietan :

Les deux parties s'engagent à coopérer dans :

- la réalisation des études préalables utiles à la recherche et à la mise en oeuvre de solutions de diffusion numérique en Pays Basque de France des services de radio et de télévision de langue basque du groupe EITB ;
- l'accomplissement des démarches auprès des différentes instances compétentes en matière d'attribution des autorisations de diffusion ;
- l'accomplissement des démarches auprès des organismes et opérateurs spécialisés dans la diffusion numérique de services de radio et télévision ;
- la réalisation des études, démarches et opérations nécessaires à la mise en oeuvre des différentes solutions de diffusion adoptées.

Le projet de convention est joint au présent relevé de décisions : **annexe 8.**

Délibération :

Le Conseil d'Administration autorise le Président à signer la convention de partenariat EITB/OPLB telle qu'établie (annexe 8).

Adopté à l'unanimité

4.2. Partenariat Atabal/OPLB

Le Directeur présente le projet de convention de partenariat Atabal/OPLB.

L'Atabal, centre de musique situé à Biarritz, est une structure dédiée aux musiques actuelles, développant une action majeure en ce domaine depuis trois ans.

L'Atabal est un lieu accueillant un large public, principalement jeune. Depuis sa création :

- 50 000 personnes ont fréquenté les quelques 100 concerts et 60 café concerts ;
- plus de 80 groupes ont fréquenté les studios de répétition ; 100 élèves suivent la « rock-eskola » dédiée à l'apprentissage des musiques actuelles ;
- 40 jeunes artistes du Pays Basque ont exposé à l'Atabal ;
- quelques artistes ou groupes sont venus en résidence à l'Atabal (Gojira, Daguerre, Niko Etxart, Anje Duhalde,...).

L'Atabal s'engage à mener les actions décrites ci-dessous au cours de l'année 2009 :

- soutenir l'effort en matière d'utilisation de la langue basque dans les documents de communication :

- euskararen erabilera sistematikoa kontzertuei buruzko euskarri guzietan (afitxak, eskualeak) ;
 - euskararen erabilera prentsarekiko harremanetan : prentsagiriak, prentsaurrekoak...
 - hizkuntzaren erabilerari buruzko irizpideen finkatzea : letra-tipoa, tamaina...
- euskarari lotuak edo/eta euskara erabiltzen dituzten animazio musikal, kultural eta multimediakoak garatu, bereziki gazteei zuzendutakoak.
 - euskararen erabilerari buruzko diagnostiko zehatz bat eraman. Ondotik, eta diagnostiko hori oinarritzat hartuz, euskararen presentzia eta erabilera garatzeko neurriak finkatuko dira, EEP, Biarritzeko Euskara Bulegoa eta Atabalen arduradunekin partaidetzan.
- utilisation systématique de la langue basque sur les supports de communication (affiches, flyers) annonçant les concerts organisés ;
 - utilisation de la langue basque dans les relations à la presse : communiqués de presse, conférence,...
 - définition des critères d'utilisation de la langue afin de viser un bilinguisme équilibré : police de caractère, taille,...
- développer des animations musicales, culturelles et multimédias en langue basque ainsi que toute action linguistique orientée plus particulièrement vers la jeunesse.
 - mener un diagnostic précis de la situation de l'utilisation de la langue basque au sein de la structure. A l'issue et sur cette base, seront définies en concertation avec l'Atabal, les services de l'OPLB et du bureau de la langue basque de la ville de Biarritz, les mesures à mettre en œuvre pour le développement de la présence et de l'utilisation de la langue basque.

EEPK Atabal lagunduko du :

- 5 000 €ko diru-laguntza bat esleituz programaren ekintzak sustatzeko ;
- bere laguntza teknikoak ekarriz, diagnostiko fasean, Biarritzeko Euskara bulegoaren partaidetzarekin.

Hitzarmen proiektu hau **9. eranskinan** agertzen da.

Erabakia :

Administrazio Kontseiluak baimena ematen dio lehendakariari 9. eranskinan agertzen den Atabal eta EEPren arteko partaidetza hitzarmena izenpetzeko.

Aho batez onartua.

5) Euskal komunikabideen promozioa kanpainaren aurrekontu lerroaren emendatzea

Euskal komunikabideen promozio kanpainaren proiektua

2006ko abenduan onartutako EEPren Hizkuntza Politika Proiektuak, Hedabideak arloari dagokionez, erronka nagusitzat du « *hedabideak, euskara gizartean biziartzeko eta hizkuntzaren mailaren hobetzeko tresna bihurtzea* ».

Lan ardatzaren izenburua hau da : « *Erakunde eta zerbitzu publikoak zein eragile pribatu garrantzitsuak,*

L'OPLB accompagnera l'Atabal :

- en lui attribuant une aide financière forfaitaire de 5 000 € pour le soutien des actions de développement de l'utilisation de la langue ;
- en lien avec le bureau de la langue basque de Biarritz, en lui apportant sa contribution technique pour la réalisation de la phase de diagnostic.

Le projet de convention est joint au présent relevé de décisions (**annexe 9**).

Délibération :

Le Conseil d'Administration autorise le Président à signer la convention de partenariat Atabal/OPLB telle que établie en annexe 9.

Adopté à l'unanimité.

5) Augmentation de la ligne budgétaire dédiée à la campagne de promotion des médias bascophones

Projet de campagne de promotion des médias bascophones

Le projet de Politique Linguistique de l'OPLB adopté en décembre 2006 prévoyait dans le cadre de son volet Média - « *s'appuyer sur les médias pour faire vivre la langue basque dans la société et élever le niveau de langue* » - un axe de travail ainsi libellé : « *Faciliter la prise en compte des médias d'expression basque par la communication mise en œuvre par les*

beren komunikazio plangintzan euskal hedabideak kontuan hartzen lagundu».

Nahiz euskal komunikabideak entzuten dituzten biztanleen kopurua populakuntza proportzioan handia izan, ohartzen gara agintedunek guti erabiltzen dituztela euskal komunikabideak.

Horretarako, 2007ko abenduaren 19ko Administrazio Kontseiluan erabakia izan zen euskal komunikabideen promoziorako ekintza baten plantan jartzea, hiru fasetan iraganen zena :

- Komunikabideen marketing diagnosis ;
- B to B promozio kanpaina, agintedun garrantzitsueri zuzendua (erakundeak, entpresak,...) ;
- Publiko zabalari zuzendu sustapen kanpaina.

Ekintza horien obratzeko, orotara, 60 000 €ko buxeta bozkatua izan zen.

34 776 €ko merkatu publiko bat egina izan da lehen bi faseentzat.

Gai horietan jadanik eginikako ekintzen kostua ikusirik, gelditzen den buxeta - 25 224 € - ez da aski **Euskal Herri osoan publiko zabalari zuzendua zaion promozio kanpaina baten obratzeko.**

Erabakia :

EEPko Administrazio Kontseiluak erabakitzen du publiko zabalari zuzendua zaion promozio kanpainaren buxeta emendatzea 70 000 €koa izanen da.

Beharrezkoak diren kredituak, erran nahi baita 44 776 € (70 000 € - 25 224 €), EEPren buxetaren 6282 lerroan emanak izanen dira.

Aho batez onartua.

6) 2009ko kontu-urtearen aldatzeko erabakia

Zuzendariak 2009ko kontu-urtearen aldatzeko proiektua aurkezten du.

Hau da 2009ko urtarrilaren 1a aintzin eginikako buxet-engaiamenduak kontuetan idaztea.

Erabakia :

Proposatua da buxet-kreditu lerroen emendatzeko ondoko taula honen arabera :

institutions, les pouvoirs publics et les grands opérateurs privés».

Malgré que le nombre d'habitants fréquentant les médias bascophones corresponde à une partie significative de la population, nous constatons que les différents donneurs d'ordre utilisent peu souvent les médias bascophones.

C'est pour cela que le Conseil d'Administration du 19 décembre 2007 avait décidé de mettre en œuvre une action de promotion des médias bascophones en trois phases :

- Diagnostic marketing des médias ;
- Campagne de promotion B to B auprès des grands donneurs d'ordre (collectivités, entreprises,...) ;
- Campagne de promotion auprès du grand public.

Un budget de 60 000 € pour l'ensemble avait été voté.

Un marché public a été passé pour les deux premières phases pour un montant de 34 776 €.

Au regard des pratiques en la matière, le budget disponible 25 224 € (60 000 € - 34 776 €) n'est pas suffisant **pour mettre en œuvre une campagne de promotion Grand Public à l'échelle du Pays Basque.**

Délibération :

Le Conseil d'Administration de l'OPLB décide de porter à 70 000 € le budget consacré à la campagne de promotion grand public.

Les crédits nécessaires soient 44 776 € (70 000 € - 25 224 €) sont inscrits au budget de l'OPLB sur la ligne Prestations Diverses 6282.

Adoptée à l'unanimité

6) Décision modificative n°2 de 2009

Le Directeur présente le projet de décision modificative n°2 du budget 2009.

Il s'agit d'inscrire comptablement les engagements budgétaires antérieurs au 1^{er} janvier 2009.

Délibération :

Il est proposé d'augmenter les lignes de crédits budgétaires de la manière suivante :

	Subventions aides directes	Projet Dictionnaire	Projet Campagne médias bascophone	Etude réception ETB	Conférence sur l'apprentissage précoce des langues	Site Internet	Total
20-IMMOBILISATIONS INCORPORELS		115 000,00					115 000,00
2053-LOGICIELS		115000,00					115 000,00
21-IMMOBILISATIONS		15 000,00					15 000,00
2183-MATERIELS DE BUREAU		15000,00					15 000,00
60-ACHATS DIVERS		2 100,00					2 100,00
6063-ACHATS PETIT EQUIPEMENT		100,00					100,00
6064-ACHATS ADMINISTRATIFS		2 000,00					2 000,00
61-CHARGES EXTERNES		8 000,00					8 000,00
612200- CREDIT-BAIL MOBILIER							-
613100-LOCATIONS IMMOBILIER		3 000,00					3 000,00
615600-CONTRAT DE MAINTENANCE		3 000,00					3 000,00
616000-PRIME D'ASSURANCES		1 000,00					1 000,00
618100-DOCUMENTATION		1 000,00					1 000,00
618500- FRAIS DE COLLOQUES		-					-
62-AUTRES SERVICES EXTERIEURS		28 626,13	50 000,00	48 094,78	3 410,55	40 956,69	171 088,15
622210-HONORAIRES		500,00	1 350,00				1 850,00
622800-PRESTATIONS DIVERSES		13 126,13	43 650,00	44 294,78	3 410,55	40 956,69	145 438,15
623100-ANNONCES,INSERTIONS		1 000,00					1 000,00
623800-PUBLICATIONS,COMMUNICATIONS DIVERSES		1 000,00	5 000,00				6 000,00
625100-FRAIS DE DEPLACEMENTS		6 000,00		3 600,00			9 600,00
625700-MISSIONS- RECEPTIONS		1 000,00		200,00			1 200,00
626100-POSTE TELEPHONE INTERNET		4 000,00					4 000,00
628200-FORMATION CONTINUE		2 000,00					2 000,00
64 - CHARGES DE PERSONNEL		50 000,00					50 000,00
65-SUBVENTIONS ET AIDES DIRECTES	825 714,39		-				825 714,39
657100-AIDES AUX COLLECTIVITES ET OPERATEURS PUBLICS							-
65711 Subvention techniciens de la langue	126 091,17						126 091,17
65712 Subvention projets techniciens de la langue	111 656,17						111 656,17
65713 Subvention autres projets publics	11 736,07						11 736,07
657200-SUBVENTIONS OPERATEURS PRIVES							-
65721 Subvention Appel à projet action linguistique	338 147,50						338 147,50
65722 Subvention Euskaltzaindia	35 000,00						35 000,00
65725 Subvention ingénierie juridique et financière	38 250,00						38 250,00
65726 Subventions exceptionnelles	20 000,00						20 000,00
657310-SUBVENTION MATERIEL PEDAGOGIQUE	104 833,48						104 833,48
657400-SUBVENTION APPEL A PROJETS DES ETABL. SCOLAIRES	40 000,00						40 000,00
68-DOTATIONS AUX AMORTISSEMENTS			-				-
681100-DOTATIONS AUX AMORTISSEMENTS							-
DEPENSES TOTALES	825 714,39	218 726,13	50 000,00	48 094,78	3 410,55	40 956,69	1 186 902,54

Kreditu berri osoak (1 186 902,54 €) hartuak izanen dira bilaneko 12 kontuan idatzitako soberakinean.

Aho batez onartua.

Bilkura 17:00etan bukatu da.

Le total des nouveaux crédits (1 186 902,54 €) sont prélevés sur l'excédent reporté inscrit au compte n°12 du Bilan.

Adopté à l'unanimité.

La séance est levée à 17 heures.

Le Président <i>Lehendakaria</i>
Visa du Contrôle de légalité <i>Legalitate kontrola</i>

